|  |  |
| --- | --- |
| ICS  | 01.080.10 |
| CCS  | A 22 |

|  |
| --- |
|  3502 |

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.12—2020

公共服务领域英文译写规范

第12部分：司法系统

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 12: Justice System

（征求意见稿）

2020 - XX - XX发布

2020 - XX - XX实施

厦门市市场监督管理局  发布

目次

[前言 II](#_Toc66722739)

[1 范围 1](#_Toc66722740)

[2 规范性引用文件 1](#_Toc66722741)

[3 术语和定义 1](#_Toc66722742)

[4 翻译方法和要求 1](#_Toc66722743)

[5 书写要求 2](#_Toc66722744)

[附录A（资料性） 厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例 3](#_Toc66722745)

[附录B（资料性） 厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例 5](#_Toc66722746)

[附录C（资料性） 厦门市司法系统服务信息英文译法示例 7](#_Toc66722747)

1. 前言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

——第1部分：通则；

——第2部分：道路交通；

——第3部分：组织架构与职务名称；

——第4部分：旅游景区；

——第5部分：文化娱乐；

——第6部分：体育场馆；

——第7部分：科技教育；

——第8部分：医疗卫生；

——第9部分：邮政电信；

——第10部分：餐饮住宿；

——第11部分：商业金融；

——第12部分：司法系统；

——第13部分：口岸设施；

——第14部分：闽南风俗。

本文件为DB3502/Z 040的第12部分。

本文件附录A、附录B、附录C均为资料性附录。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：。

本文件为首次发布。

公共服务领域英文译写规范

第12部分：司法系统

* 1. 范围

本文件规定了厦门市司法系统领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市司法系统相关机构名称、司法系统人员级别与职务职称、司法系统服务信息的英文译写。

* 1. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

DB3502/Z 040.3-2017 公共服务领域英文译写规范 第3部分：组织架构与职务名称

* 1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

司法系统 justice system

依照国家法定职权和法定程序，管理公共安全事务的行政执法部门以及具体运用法律处理案件的司法部门、行政机关和相关机构，主要包括人民法院、人民检察院、公安机关、司法行政机关、监狱、仲裁机构以及律师事务所等。

* 1. 翻译方法和要求
		1. 司法机构名称

法院译作Court，如：厦门市中级人民法院，Xiamen Intermediate People’s Court；区人民法院的英文翻译为“区名 + District + People’s Court”，如：厦门市思明区人民法院，Xiamen Siming District People’s Court。

检察院译作Procuratorate，如：厦门市人民检察院，Xiamen People’s Procuratorate；区人民检察院的英文翻译为“区名 + District + People’s Procuratorate”，如：厦门市思明区人民检察院，Xiamen Siming District People’s Procuratorate。

公安局译作Public Security Bureau或Bureau of Public Security，如：厦门市公安局，Xiamen Municipal Public Security Bureau；公安局的“分局”译作Branch，如：厦门市公安局思明分局，Xiamen Municipal Public Security Bureau, Siming Branch。

司法局译作Justice Bureau。

监狱译作Prison。

仲裁委员会译作Arbitration Commission；仲裁中心译作Arbitration Center。

律师事务所译作Law Firm。

其他厦门市司法系统相关机构名称的译写应符合DB3502/Z 040.1-2017中5.1的各项要求。具体参见附录A。

法官译作Judge或Justice。检察官译作Prosecutor。警察译作Police；警监译作Commissioner；警督译作Supervisor；警司译作Superintendent。公证员译作Notary Public。律师译作Lawyer。法官、检察官、警衔级别的英文翻译为“序数词 + Rank/Class”或“Rank/Class+罗马数字”，如：一级高级法官，Senior Judge of the First Rank；三级警监 Police Commissioner Class III。

其他厦门市司法系统人员级别与职务职称的译写应符合DB3502/Z 040.3-2017中4.8的各项要求。具体参见附录B。

* + 1. 司法系统服务信息

法院内（审判）庭统一翻译为Division，如：涉台案件审判庭，Taiwan-Related Cases Division；法院内各“庭”的序号使用“No. + 基数词”表示，如：立案一庭，Case-Filing Division No. 1。

行政机构中履行执法职能的支队、大队、中队等一律译作Unit，其级别自然体现在所属机构的行政级别，如：厦门市公安局经济犯罪侦查支队译作Economic Crime Investigation Unit of Xiamen Municipal Public Security Bureau。既有部队称谓又有地方称谓的，如交通警察支队又为公安交通管理局，为了便于沟通交流，建议在对外宣传交流中同意使用地方称谓。

厦门市司法系统服务信息的译写应符合DB3502/Z 040.1-2017中5.2的各项要求。具体译法参见附录C。

* + 1. 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB3502/Z 040.1-2017中5.3的要求。

* + 1. 语法和格式

英文译写应正确使用人称、时态。

可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式；用在指示实物的标志里一般用单数形式。单复数用法还应符合DB3502/Z 040.1-2017中5.4.1的相关要求。

* 1. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1-2017中第6章的要求。

1.
2. （资料性）
厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例
	1. 说明

表 A.1给出了厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例。英文中“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。

* 1. 厦门市司法系统相关机构名称

厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例见表 A.1。

* 1. 厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
| --- | --- | --- |
|  | （法院） |  |
|  | 厦门市中级人民法院 | Xiamen Intermediate People's Court |
|  | 厦门市思明区人民法院 | Xiamen Siming District People's Court |
|  | 厦门海事法院 | Xiamen Maritime Court |
|  | （检察院） |  |
|  | 厦门市人民检察院 | Xiamen People's Procuratorate |
|  | 厦门市思明区人民检察院 | Xiamen Siming District People's Procuratorate |
|  | （公安机关） |  |
|  | 厦门市公安局 | Xiamen Municipal Public Security Bureau |
|  | 厦门市公安局思明分局 | Xiamen Municipal Public Security Bureau, Siming Branch  |
|  | 厦门市公安局高崎国际机场分局 | Xiamen Municipal Public Security Bureau, Gaoqi International Airport Branch |
|  | （司法机关） |  |
|  | 厦门市司法局 | Xiamen Municipal Justice Bureau |
|  | 厦门市思明区司法局 | Xiamen Siming District Justice Bureau |
|  | （监狱） |  |
|  | 厦门监狱 | Xiamen Prison |
|  | （仲裁） |  |
|  | 厦门仲裁委员会 | Xiamen Arbitration Commission |
|  | 物流仲裁中心 | Logistics Arbitration Center |
|  | 知识产权仲裁中心 | Intellectual Property Arbitration Center |
|  | （律所） |  |
|  | 厦门市律师协会 | Xiamen Lawyers Association |
|  | 律师事务所 | Law Firm |
|  | （调解委员会） |  |

表A.1（续）

| 序号 | 中文 | 英文 |
| --- | --- | --- |
|  | 人民调解委员会组织 | Organization of the People's Mediation Committee |
|  | 人民调解委员会 | People's Mediation Committee |

1. （资料性）
厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例

厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例见表 B.1。

* 1. 厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
| --- | --- | --- |
|  | （法院） |  |
|  | 院长 | President |
|  | 副院长 | Vice President |
|  | 法官 | Judge |
|  | 大法官 | Justice |
|  | 首席大法官 | Chief Justice |
|  | 高级法官 | Senior Judge |
|  | 一级高级法官 | Senior Judge of the First Rank |
|  | 庭长 | Chief Judge |
|  | 副庭长 | Deputy Chief Judge |
|  | 审判长 | Presiding Judge |
|  | 审判委员会委员 | Member of Adjudication Committee |
|  | 审判员 | Judge |
|  | 代理审判员 | Assistant Judge |
|  | 书记员 | Court Clerk或Law Clerk |
|  | 法警 | Court Security |
|  | 人民陪审员 | People’s Assessor |
|  | （检察院） |  |
|  | 首席大检察官 | Chief Grand Prosecutor |
|  | 大检察官 | Grand Prosecutor |
|  | 高级检察官 | Senior Prosecutor |
|  | 检察长 | Prosecutor-General |
|  | 副检察长 | Deputy Prosecutor-General |
|  | 检察委员会专职委员 | Full-Time Member of the Procuratorial Committee |
|  | 检察员 | Prosecutor |
|  | 特约检察员 | Guest Prosecutor |
|  | 书记员 | Procuratorate Clerk |
|  | （公安机关） |  |
|  | 局长 | Director-General |
|  | 督察长 | Chief Inspector |
|  | 巡视员 | Counselor |
|  | （司法机关） |  |
|  | 公证员 | Notary Public |
|  | （监狱） |  |

表B.1（续）

| 序号 | 中文 | 英文 |
| --- | --- | --- |
|  | 监狱长 | Warden |
|  | 副监狱长 | Deputy Warden |
|  | （律所） |  |
|  | 法律顾问 | Legal Counsel |
|  | 常年法律顾问 | Perennial Legal Counsel |
|  | 律师 | Lawyer |
|  | 私人律师 | Private Attorney |

1. （资料性）
厦门市司法系统服务信息英文译法示例
	1. 说明

表 C.1～表 C.10给出了厦门市司法系统服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1. “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
2. “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
3. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
	1. 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C.1。

* 1. 功能设施信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | （法院） |  |
|  | 立案一庭 | Case-Filing Division No. 1 |
|  | 民事审判第一庭 | Civil Adjudication Tribunal No. 1 |
|  | 涉台案件审判庭 | Taiwan-Related Cases Division |
|  | 审判监督庭 | Judicial Supervision Division |
|  | 司法鉴定技术处 | Forensic Technology Division |
|  | 刑事审判第一庭 | Criminal Adjudication Tribunal No. 1 |
|  | 执行局（执行庭） | Enforcement Bureau (Enforcement Division) |
|  | （检察院） | 　 |
|  | 案件管理办公室 | Case Management Office |
|  | 反渎职侵权局 | Anti-malfeasance Bureau |
|  | 反贪污贿赂局 | Anti-corruption Bureau |
|  | 公诉处 | Public Prosecution Division |
|  | 监所检察处 | Imprisonment Procuratorial Division |
|  | 控告申诉检察处 | Indictments and Appeals Procuratorial Division  |
|  | 民事行政检察处 | Civil Administrative Procuratorial Division |
|  | 涉台案件办公室 | Taiwan-Related Cases Office |
|  | 侦查监督处 | Investigation and Supervision Division |
|  | （公安机关） | 　 |
|  | 打击走私工作处 | Anti-smuggling Division |
|  | 法制支队 | Legal Unite |
|  | 厦门市公安交通管理局 | Traffic Control Bureau of Xiamen Municipal Public Security Bureau |
|  | 禁毒支队 | Anti-drug Unit |
|  | 经济犯罪侦查支队 | Economic Crime Investigation Unite |

表C.1（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 举报信箱 | Tip-off Box |
|  | 看守所 | Detention House |
|  | 科技通信处（厦门市公安局信息中心） | Technology and Communications Division (Information Center of Xiamen Municipal Public Security Bureau) |
|  | 厦门市公安局出入境管理局 | Exit-Entry Administration of Xiamen Municipal Public Security Bureau |
|  | （司法机关） | 　 |
|  | 法规处 | Regulations Division |
|  | 公证管理处 | Notary Affairs Management Division |
|  | 律师管理处 | Lawyers Management Division |
|  | 厦门市法律援助中心 | Xiamen Legal Aid Center  |
|  | 厦门市公证处 | Xiamen Notary Public Office |
|  | 司法鉴定仲裁管理处 | Judicial Appraisal and Arbitration Administration Division |
|  | 司法鉴定中心 | Forensic Science Center |
|  | （监狱） | 　 |
|  | 警戒隔离带 | Guard Segregation Zone |

* 1. 警告警示信息

警告警示信息英文译法示例见表 C.2。

* 1. 警告警示信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 保卫公共秩序 | Safeguard Public Order |
|  | 法律面前人人平等 | All Are Equal Before Law |
|  | 公民义务 | Civic Duty |
|  | 社会义务 | Social Duty或Public Duty |
|  | 维护国家统一和领土完整 | Uphold National Unity and Territorial Integrity |
|  | 维护国家主权 | Defend State Sovereignty |
|  | 维护民族尊严 | Uphold National Honor |
|  | 维护人民利益 | Safeguard the People’s Interests |
|  | 严格执法 | Strictly Enforce Laws |
|  | 遵纪守法 | Observe Law and Regulations |
|  | 遵守公共秩序 | Observe Public Order |
|  | 遵守宪法和法律 | Abide by the Constitution and Laws |

* 1. 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

* 1. 指示指令信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 出租车请从＿＿门进入 | Taxi Entrance at Gate ＿＿﹝大门的译法参见4.3.1﹞ |
|  | 非公莫入 | Staff Only |
|  | 请出示证件 | Please Present Your ID |
|  | 请从另端进入 | Use Other Doors |
|  | 请将手机设置为静音 | Please Mute Your Cellphone或Please Silence Your Cellphone |
|  | 请排队等候入场 | Please Line up Here或Please Wait in Line |
|  | 上下楼梯请靠右 | Keep Right on Stairs  |

* 1. 通用司法用语

通用司法用语英文译法示例见表C.4。

* 1. 通用司法用语英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | （法律） |  |
|  | 宪法 | Constitution |
|  | 法律 | Law |
|  | 民法 | Civil Law |
|  | 刑法 | Criminal Law |
|  | 诉讼法 | Procedure Law |
|  | 婚姻法 | Marriage Law |
|  | 行政法 | Administrative Law |
|  | 行政法规 | Administrative Regulations |
|  | 地方法规 | Local Regulations |
|  | 民族自治区法规 | Regulations of National Autonomous Regions |
|  | 经济特区法规 | Regulations of Special Economic Zones |
|  | 特别行政区基本法 | Basic Laws of Special Administrative Regions |
|  | 国际条约和惯例 | International Treaties and Practices |
|  | 规章 | Rules |
|  | （公民权利） | 　 |
|  | 公民权利 | Civil Right |
|  | 婚姻自由 | Freedom of Marriage |
|  | 人身权 | Rights of the Person |
|  | 人身自由权 | Right of Personal Freedom |
|  | 休息和休假权 | Right to Rest and Leisure |
|  | 言论自由 | Freedom of Expression或Freedom of Speech |
|  | 政治信仰自由 | Freedom of Political Conviction |
|  | （案件） | 　 |
|  | 案件 | Legal Case |
|  | 案情 | Facts of Legal Case或Details of a Case |

表C.4（续）

| 序号 | 中文 | 英文 |
| --- | --- | --- |
|  | 报案 | Report a Case (to Security Authorities) |
|  | 被推翻案件 | Reversed Case |
|  | 大案 | Major Case |
|  | 翻案 | Cassation |
|  | 孤立案件 | Isolated Case |
|  | 国际案件 | International Case |
|  | 交通案件 | Traffic Case |
|  | 结案 | Close a Case或Settle a Lawsuit |
|  | 立案 | Open a Case |
|  | 民事案件 | Civil Case或Suit at Law |
|  | 上诉案件 | Case on Appeal |
|  | 诉讼案件 | Contentious Case或Court Case |
|  | 刑事案件 | Criminal Case或Criminal Matter |
|  | 要案 | Important Case |
|  | 有争议案件 | Case Under Dispute |
|  | （罪行） | 　 |
|  | 罪 | Crime或Offence |
|  | 盗窃罪 | Crime of Larceny |
|  | 破坏国家安全罪 | Offence of Jeopardizing/Endangering State Security |
|  | 抢劫罪 | Offence of Robbery或Crime of Pillage |
|  | 杀人罪 | Crime of Manslaughter |
|  | 投毒罪 | Poisoning Offence |
|  | 未遂盗窃罪 | Attempted Burglary |
|  | 刑事犯罪 | Criminal Offense或Crime |
|  | 走私罪 | Smuggling Offence |
|  | （罪犯） |  |
|  | 罪犯 | Prisoner |
|  | 保外就医犯 | Criminal Offender on a Medical Parole |
|  | 成年犯 | Adult Offender |
|  | 共犯 | Accomplice |
|  | 前科犯 | Criminal with Previous Conviction |
|  | 少年犯 | Juvenile Offender |
|  | 死刑犯 | Capital Prisoner |
|  | 外籍罪犯 | Foreign Offender |
|  | 嫌疑犯 | Suspected Criminal或Suspect |
|  | 刑事嫌疑犯 | Criminal Suspect |
|  | 重罪犯 | Felon |
|  | 主犯 | Prime Culprit |
|  | 主要嫌疑犯 | Key Suspect或Principal Suspect |

表C.4（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 走私犯 | Smuggler |
|  | （刑罚） | 　 |
|  | 刑罚 | Criminal Punishment |
|  | 法定刑罚 | Prescribed Penalty或Statutory Punishment |
|  | 法定最低刑 | Mandatory Minimum Penalty |
|  | 附加刑 | Accessory Penalty |
|  | 缓刑 | Probation或Temporary Suspension of the Execution of a Sentence |
|  | 死刑 | Capital Punishment或Death Penalty |
|  | 无期徒刑 | Imprisonment for Life或Life Imprisonment |
|  | 有期徒刑 | Imprisonment for a Definite Period或Set Term of Imprisonment或Fixed Term of Imprisonment |
|  | 主刑 | Principal Penalty |
|  | （其他） |  |
|  | 司法拍卖 | Judicial Auction |

* 1. 法院司法用语

法院司法用语英文译法示例见表 C.5。

* 1. 法院司法用语英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 出具律师意见书 | Providing Legal Opinion |
|  | 案件受理费 | Case Acceptance Fee |
|  | 案件/案子 | Case |
|  | 案件发回 | Remand a Case或Remit a Case (to a low court) |
|  | 案件名称 | Case Title |
|  | 列席（法官） | Guest Judge |
|  | 审理（法官） | Presiding Judge |
|  | 案卷材料 | Litigation Documents |
|  | 案情陈述书 | Statement of Case |
|  | 案外人 | Non-party或Outsider |
|  | 案由 | Cause of Action |
|  | 败诉方 | Losing Party |
|  | 保全措施申请书 | Application for Attachment |
|  | 被告 | Defendant〔用于民事、行政案件〕或The Accused〔用于刑事案件〕 |
|  | 被害人 | Victim |
|  | 诉讼代理人 | Agent Ad Litem |
|  | 被上诉人 | The Appellee或Respondent |

表C.5（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 被申请人 | Respondent |
|  | 被申请执行人 | Party Against Whom Execution Is Filed |
|  | 被诉人 | Respondent或Defendant |
|  | 被执行人 | Person Subject to Enforcement |
|  | 本案律师 | Lawyer of the Case |
|  | 本诉 | Principal Action |
|  | 必要共同诉讼人 | Party in Necessary Co-litigation |
|  | 变通管辖 | Jurisdiction by Accord |
|  | 辩护 | Defense |
|  | 辩护词 | Defense或Pleadings |
|  | 辩护律师 | Defense Attorney或Defense Lawyer |
|  | 辩护人 | Defender |
|  | 辩护要点 | Point of Defense |
|  | 辩护意见 | Submission |
|  | 辩护证据 | Exculpatory Evidence或Defense Evidence |
|  | 辩论阶段 | Stage of Court Debate |
|  | 不在现场证明 | Alibi |
|  | 裁定书 | Order或Ruling或Determination〔指终审裁定〕 |
|  | 裁决书 | Award〔用于仲裁〕 |
|  | 裁决书 | Verdict〔用于陪审团〕 |
|  | 采信的证据 | Admitted Evidence或Established Evidence |
|  | 出示的证据 | Exhibit |
|  | 出庭 | Appear (in Court) |
|  | 传票 | Summons或Subpoena |
|  | 答辩状 | Answer或Reply |
|  | 当庭释放 | Released by Court |
|  | 代理词 | Attorney’s Statement |
|  | 当事人陈述 | Statement of the Parties |
|  | 第三人 | Third Party |
|  | 调查笔录 | Record of Investigation |
|  | 调查取证 | Investigation and Evidence Collection |
|  | 法律条款 | Clause或Legal Provision |
|  | 法庭录音摄影文字记录 | Court Reporting Services |
|  | 法庭传票 | Judge’s Summons |
|  | 法院拘票 | Bench Warrant |
|  | 高级律师 | Senior Lawyer |
|  | 刑事诉讼 | Criminal Litigation |
|  | 行政诉讼 | Administrative Litigation |
|  | 国际诉讼 | International Litigation |
|  | 国内诉讼 | Domestic Litigation |

表C.5（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 合伙律师 | Partner Lawyer |
|  | 会见当事人 | Interview a Client |
|  | 举证责任 | Burden of Proof或Onus of Proof |
|  | 量刑标准 | Sentencing Standards |
|  | 对……起诉/告发/检举 | Prosecute |
|  | 起诉/控告/提起民事诉讼 | Sue或Filing of a Lawsuit或Litigate |
|  | 提起公诉 | Prosecute Ex Officio |
|  | 认罪（不认罪） | Plead Guilty (Not Guilty) |
|  | 上诉 | Appeal |
|  | 涉外民事诉讼 | Foreign Civil Proceedings |
|  | 涉外刑事诉讼 | Foreign Criminal Proceedings |
|  | 申请人 | Applicant或Petitioner |
|  | 申请书 | Petition或Application for Arbitration |
|  | 申请执行人 | Execution Applicant |
|  | 申诉 | Complain或Appeal |
|  | 申诉人宣誓书 | Claimant’s Affidavit of Authenticity |
|  | 申诉书 | Appeal for Revision |
|  | 审理通知书 | Notice of Hearing |
|  | 审判长宣布开庭 | Presiding Judge Announces Court in Session |
|  | 审判管辖 | Jurisdiction |
|  | 审判监督程序 | Procedure for Trial Supervision |
|  | 审判委员会 | Judicial Committee |
|  | 最高额罚金 | Maximum Fine |
|  | 没收财产 | Forfeiture of Property |
|  | 并科罚金 | Cumulatively-Punished with a Fine |
|  | 剥夺人身自由 | Deprivation of Personal Liberty |
|  | 剥夺公民权 | Deprivation of Civil Rights |
|  | 剥夺政治权利终身 | Deprivation of Political Rights for Life |
|  | 生效判决裁定 | Legally Effective Judgement |
|  | 胜诉方 | Winning Party |
|  | 失踪和死亡宣告 | Declaration of Disappearance and Death |
|  | 实（质）体证据 | Substantial Evidence |
|  | 实物证据 | Tangible Evidence |
|  | 实在证据 | Real Evidence |
|  | 示意证据 | Demonstrative Evidence |
|  | 视听证据 | Audiovisual Evidence |
|  | 受害人的近亲属 | Victim’s Immediate Family |
|  | 受理 | Acceptance |
|  | 受理刑事案件审批表 | Registration Form of Acceptance of Criminal Case |
|  | 书证 | Documentary Evidence |

表C.5（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 送达传票 | Service of Summons或Service of Subpoena |
|  | 诉前财产保全 | Property Attachment Prior to Lawsuit |
|  | 诉讼参加人 | Litigious Participants |
|  | 诉状 | Complaint或Bill of Complaint或State of Claim |
|  | 特别程序 | Special Procedures |
|  | 条例，细则 | By-Law或Ordinance |
|  | 休庭 | Adjourn |
|  | 延期再审 | Adjourn to a Date to be Fixed |
|  | 仲裁 | Arbitration |

* 1. 检察院司法用语

检察院司法用语英文译法示例见表 C.6。

* 1. 检察院司法用语英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 驳回请求 | Deny a Motion或Dismiss a Motion |
|  | 驳回上诉、维持原判 | Dismiss the Appeal and Uphold the Original Judgement/Verdict |
|  | 驳回诉讼 | Dismiss an Action或Dismiss a Suit |
|  | 驳回通知书 | Notice of Dismissal |
|  | 驳回自诉裁定书 | Ruling of Dismissing Private-Prosecuting Case |
|  | 补充答辩 | Supplemental Answer |
|  | 补充判决 | Supplementary Judgement |
|  | 补充侦查 | Supplementary Investigation |
|  | 不公开审理 | Trial in Chambers或Non-public Trial |
|  | 不立案决定书 | Written Decision of No Case-Filing |
|  | 不批准逮捕决定书 | Written Decision of Disapproving an Arrest |
|  | 不予受理起诉通知书 | Notice of Dismissal of Accusation by the Court |
|  | 盗用公款 | Defalcation of Public Funds或Embezzlement of Public Funds |
|  | 反渎职侵权 | Anti-malfeasance |
|  | 反贪污贿赂 | Anti-corruption and Anti-bribery |
|  | 过失责任 | Liability for Fault或Neglect of Duty |
|  | 抗诉书 | Written Protest |
|  | 控告人 | Accuser或Complainant |
|  | 上诉人 | Appellant |
|  | 上诉状 | Written Appeal |
|  | 审查案件 | Case Review |
|  | 审查批捕 | Review and Approve Arrest |
|  | 审查起诉 | Examination and Prosecution |

表C.6（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 审查起诉阶段 | Under Prosecution Review或Review and Prosecution Stage |
|  | 司法协助 | Judicial Assistance |
|  | 死刑复核权 | Review Power of Death Penalty或Competence for Judicial Review of Death Sentence |
|  | 伪造账目 | False Accounting |

* 1. 公安机关司法用语示例

公安机关司法用语英文译法示例见表 C.7。

* 1. 公安机关司法用语

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 被捕 | Be Arrested |
|  | 不关押 | Nonconfinement |
|  | 不小心驾驶 | Negligent Driving |
|  | 出入境管理 | Exit-Entry Administration |
|  | 闯红灯 | Red Light Running |
|  | 逮捕 | Arrest |
|  | 逮捕证 | Arrest Warrant |
|  | 非法逮捕 | Illegal Arrest |
|  | 公民自救 | Citizen Self-Help |
|  | 行政拘留 | Administrative Detention |
|  | 驾车超速 | Speeding |
|  | 交通违规 | Traffic Violation |
|  | 交通违规记分 | Driving Offence Point |
|  | 警察押送 | Under Police Escort |
|  | 警民互动 | Interactions between Police and Public |
|  | 警事咨询 | Police Q&A Column |
|  | 警务督察 | Supervision of Police Affairs |
|  | 酒醉后驾驶 | Drunk Driving或Driving While Intoxicated |
|  | 拘留 | Confinement或Committal或Detention或Custody |
|  | 拘留查讯 | Detention for Questioning |
|  | 拘留处分 | Punishment of Detention |
|  | 拘留令 | Order of Detention或Order of Confinement |
|  | 拘押令 | Writ of Detention |
|  | 居留许可变更 | Residence Permit Alteration |
|  | 拒捕 | Resist Arrest |
|  | 看押 | Keep Under Detention或Keep in Confinement |
|  | 扣押 | Detention |
|  | 临时拘留 | Provisional Detention |

表C.7（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 判罪前拘留 | Detention Before Conviction或Non-convicted Detention |
|  | 社会治安综合治理 | Public Security Comprehensive Management |
|  | 听候拘押 | Impending Apprehension |
|  | 通缉令 | Order for Arrest |
|  | 通缉逃犯 | Order the Arrest of Criminal at Large |
|  | 团体签证的分离及补发 | Separation and Reissue of Group Visa |
|  | 外国人签证、居留许 可申请表 | Visa and Residence Permit Application Form |
|  | 违规穿越马路 | Jaywalking |
|  | 违规停车 | Illegal Parking |
|  | 畏罪潜逃 | Abscond to Avoid Punishment或Flee from Justice |
|  | 悬赏 | Informant Reward或Offer a Reward |
|  | 依法扣押 | Lawful Attachment或Legal Attachment |
|  | 永久居留 | Permanent Residence |
|  | 肇事后逃离现场 | Hit and Run |
|  | 自首 | Surrender to the Police |
|  | 自首书 | Letter of Confession |

* 1. 监狱司法用语

监狱司法用语英文译法示例见表 C.8。

* 1. 监狱司法用语英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 案卷材料 | Case File |
|  | 保外就医 | Released on Bail for Medical Treatment |
|  | 犯罪类型 | Nature of Crime |
|  | 分押分管 | Custody Classification |
|  | 缓刑释放 | Release on Probation |
|  | 记功 | Award a Merit |
|  | 记过 | Demerit |
|  | 假释证明书 | Certificate of Parole |
|  | 监外执行 | Execution Outside Prison |
|  | 减刑 | Commutation of Sentence |
|  | 减刑特赦 | Commutation或Pardon |
|  | 禁闭 | Solitary Confinement |
|  | 警告 | Warning |
|  | 警戒线 | Cordon Line |
|  | 开释 | Acquitting或Acquittal |
|  | 免予起诉意见书 | Recommendation for Exemption from Prosecution |
|  | 判决书 | Written Judgment |

表C.8（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 其他未被依法剥夺或者限制的权利不受侵犯 | Other Rights Which Have Not Been Deprived of or Restricted According to Law Shall Not be Violated |
|  | 人身安全、合法财产 和辩护、申诉、控告、 检举的权利不受侵犯 | Personal Safety, Lawful Properties, and Rights to Defense, Petition, Complaint and Accusation Shall Not Be Violated |
|  | 释放 | Release |
|  | 释放证明书 | Certificate of Release |
|  | 收监 | Put in Prison |
|  | 特赦 | Special Pardon或Act of Grace |
|  | 无条件赦免 | Unconditional Pardon |
|  | 无条件释放 | Absolute Discharge |
|  | 无罪释放 | Be Acquitted of a Charge |
|  | 刑罚种类 | Type of Penalty |
|  | 刑满释放人员 | Person Released After Serving One’s Sentence |
|  | 刑期 | Length of Sentence |
|  | 有认罪服法表现 | Show Admission of Guilt and Acceptance of the Judgment |
|  | 有条件赦免 | Conditional Pardon |
|  | 执行通知书 | Notice of Execution of Sentence |
|  | 罪犯的人格不受侮辱 | Human Dignity of a Prisoner Shall Not Be Offended |
|  | 遵守监规纪律 | Observe the Rules and Disciplines of the Prison |

* 1. 律所司法用语

律所司法用语英文译法示例见表 C.9。

* 1. 律所司法用语英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 法律事务咨询 | Legal Affairs Counseling |
|  | 国家统一司法考试 | National Judicial Examination |
|  | 律师执业证书 | Lawyer's Practicing Certificate |
|  | 律师资格 | Lawyer’s Qualification |

* 1. 其他司法机构司法用语

其他司法机构司法用语英文译法示例见表 C.10。

* 1. 其他司法机构司法用语英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 公证处 | Public Notary Office |
|  | 公证费 | Notarial Fee |
|  | 公证服务 | Notary's Service |

表C.10（续）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 公证人 | Notary Public |
|  | 公证书 | Notarial Certificate |
|  | 公证制度 | Notarization System |
|  | 抽奖公证 | Notarization of Lottery Draw |
|  | 代理仲裁 | Agency for Arbitration |
|  | 公证强制执行的效力 | Effectiveness of Execution of Notarization或Effectiveness of Forced Execution of Notarization |
|  | 公证文件的有效性 | Effectiveness of Notarial Documents |
|  | 合同公证书 | Notarial Certificate of Contract Document |
|  | 婚姻公证书 | Notarial Certificate of Marriage |
|  | 经济合同 | Economic Contract |
|  | 拍卖公证 | Notarization of Auction |
|  | 商业合同 | Contract for Commercial Businesses |
|  | 收养公证书 | Notarial Certificate of Adoption of Children |
|  | 授权公证书 | Notarial Certificate of Power of Attorney |
|  | 销售合同 | Sales Contract |
|  | 遗嘱公证 | Notarization of a Will |
|  | 招标公证 | Notarization of Bidding |

